



Università Iuav di Venezia - Amministrativo Contratti

Secondo originale

Università Iuav di Venezia - Archivio Generale
REPERTORIO CONTRATTI
Repertorio n. 1187/2014
Prof. n. 15005 del 02/09/2014
Anno 2013 Tit. IV Cl. 9 Fasc. 1.65

I
--
U
--
A
--
V

RG/ACC/186/2014

Università Iuav
di Venezia

Bilateral Agreement between Università Iuav di Venezia, Venice, Italy and Universidad de Guadalajara, Guadalajara, Mexico

- Mobility for learners and staff - Higher Education Student and Staff Mobility

The institutions named below agree to cooperate for the exchange of students and/or staff. They commit to respect the quality requirements of the both Institutions in all aspects related to the organisation and management of the mobility, in particular the recognition of the credits awarded to students by the partner institution.

A. Information about higher education institutions

Name of the institution (and department, where relevant)	Contact details ¹ (email, phone)	Website (eg. of the course catalogue)
Università Iuav di Venezia, International Affairs Office	Ms Claudia CAPUANO international@iuav.it tel. +39 041 2571739 fax +39 041 2571160	http://www.iuav.it/Didattica1/index.htm
Universidad de Guadalajara, Encargado de Cooperación con Europa Francófona e Italia	Mtra. Nadia Paola Mireles Torres nadia@cqci.udg.mx Tel. +52 (33) 36 30 98 90, Ext. 12906 Fax 3630 9592	http://udg.mx/es/oferta-academica

¹ Contact details to reach the senior officer in charge of this agreement and of its possible updates.



I
- - -
U
- - -
A
- - -
V

Università Iuav
di Venezia

B. Mobility numbers² per academic year

					Number of student mobility periods	
FROM	TO	Subject area code * [where relevant]	Subject area name *	Study cycle [short cycle, 1 st , 2 nd or 3 rd] *	Student Mobility for Studies [total number of months of the study periods or average duration*]	Student Mobility for Traineeships *
Iuav	UdG		Architecture and Urban Planning	2nd and 3rd cycle	2 students from one semester up to one academic year	not provided
			Visual Arts	2nd and 3rd cycle	2 students from one semester up to one academic year	not provided
			Product Design	2nd and 3rd cycle	2 students from one semester up to one academic year	not provided
UdG	Iuav		Arte, Arquitectura y Diseño	2nd and 3rd cycle (Maestrias and Doctorados)	Maximum 6 students from one semester up to one academic year	not provided

Stays of 2 semesters not referred to the same academic year are not allowed.

² Mobility numbers can be given per sending/receiving institutions and per education field (optional*:
<http://www.uis.unesco.org/Education/Pages/international-standard-classification-of-education.aspx>)



I

U

A

V

**Università Iuav
di Venezia**

FROM	TO	Subject area code * [where relevant]	Subject area name *	Number of staff mobility periods	
				Staff Mobility for Teaching [total number of days of teaching periods or average duration *]	Staff Mobility for Training *
Iuav	UdG		Architecture or Visual Arts or Product Design	1 teacher up to 2 weeks per academic year	not provided
UdG	Iuav		Arte or Arquitectura or Diseño	1 teacher up to 2 weeks per academic year	not provided

C. Recommended language skills

The sending institution, following agreement with the receiving institution, is responsible for providing support to its nominated candidates so that they can have the recommended language skills at the start of the study or teaching period:

Receiving institution	Language of instruc- tion 1	Language of instruc- tion 2	Recommended language of instruction level ³	
			Student Mobility for Studies [Minimum recommended level: B1]	Staff Mobility for Teaching [Minimum recommended level: B2]
Iuav	Italian	n/a	Italian B1 (intermediate)	Italian/English B2 (advanced)
UdG	Spanish	n/a	Spanish B1 (intermediate)	Spanish B2 (advanced)

³ For an easier and consistent understanding of language requirements, use of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) is recommended, see <http://europass.cedefop.europa.eu/en/resources/european-language-levels-cefr>



I

 U

 A

 V

**Università Iuav
di Venezia**

D. Teachers in charge of the student/staff mobility

Institution	Teacher's name	Contact
Università Iuav di Venezia
Universidad de Guadalajara	n/a	n/a

E. Information on services for Student and Staff with disabilities

Institution	Office/Person in charge	Contact
Università Iuav di Venezia	Area Studenti e Servizi alla Didattica – Front Office Mr Federico FERRUZZI	e-mail: federico.ferruzzi@iuav.it address: S. Croce 601 – Campo della lana, 30135 Venezia, Italia
Universidad de Guadalajara	n/a	n/a

F. Calendar

Applications/information on nominated students must reach the receiving institution by:

Receiving institution	Semester 1* [month]	Semester 2* [month]
Iuav	from October to February	from March to July
UdG	Before 1 st Friday of may	Before 1 st Friday of October

[to be adapted in case of a trimester system]*

A Transcript of Records will be issued by the receiving institution no later than 8 weeks after the assessment period has finished at the receiving HEI.

G. Termination of the agreement

This Bilateral Agreement shall be in force until the expiration date of the Memorandum of Understanding already signed between the parties and in force until 13th December 2015. After this date this Bilateral Agreement could be renewed for three years together with the MoU. In the event of unilateral termination, a written notice of at least 6 (six) months should be given to the other part; in case, the activities in force will continue to remain valid until their natural expiry.



I
- - -
U
- - -
A
- - -
V

Università Iuav
di Venezia

H. Information

1. Grading systems of the institutions

Institution	Grading System
Università Iuav di Venezia	1 ECTS credit corresponds to 1 CFU that is 25 hours: 10 hours lectures and 15 hours individual work
Universidad de Guadalajara	The grading scale is from 0 to 100 centesimal, in whole numbers, given as the minimum passing grade of 60. http://www.secgral.udg.mx/sites/archivos/normatividad/general/ReglaGPE.pdf

[It is recommended that receiving institutions provide the statistical distribution of grades. A link to a webpage can be enough. The table will facilitate the interpretation of each grade awarded to students and will facilitate the credit transfer by the sending institution.]

2. Visa

The sending and receiving institutions will provide assistance, when required, in securing visas for incoming and outbound mobile participants.

Information and assistance can be provided by the following contact points and information sources:

Institution	Contact details (email, phone)	Website for information
Polizia di Stato - Questura - Ufficio Stranieri	the local police station in the city in which the student intends to establish residence	http://www.esteri.it/visti/index_eng.asp
Secretaria de Relaciones Exteriores	www.sre.gob.mx/serviciosconsulares/index.php/visas?layout=edit&id=149	http://www.sre.gob.mx/serviciosconsulares/index.php/es/visas/188



I

U

A

V

**Università Iuav
 di Venezia**

3. Insurance

The sending and receiving institutions will provide assistance in obtaining insurance for incoming and outbound mobile participants.

The receiving institution will inform mobile participants of cases in which insurance cover is not automatically provided. Information and assistance can be provided by the following contact points and information sources:

Institution	Contact details (email, phone)	Website for information
Università Iuav di Venezia Non-EU citizens are required to take out private health insurance before leaving their home country and to obtain a consular declaration regarding its validity in Italy.		
Once student have been accepted must reach International medical Insurance coverage with repatriation of bodily remains	n/a	n/a

4. Housing

Information and assistance can be provided by the following persons and information sources:

Institution	Contact details (email, phone)	Website for information
The Università Iuav di Venezia hasn't hostel and doesn't provide student housing. For accommodation students must arrange <u>well in advance</u> with hostels or private apartments in Venice and Treviso.	Esu Venezia e-mail: benefici@esuvenezia	Esu Venezia web page: http://www.esuvenezia.it/ Easy Stanza web page: http://www.easystanza.it/?l=1
The Universidad de Guadalajara hasn't hostel and doesn't provide student housing. For accommodation students must arrange <u>well in advance</u> with hostels or private apartments in Guadalajara.	n/a	n/a



I
- - -
U
- - -
A
- - -
V

Università Iuav
di Venezia

G. SIGNATURES OF THE INSTITUTIONS (legal representatives)

Institution	Name, function	Date	Signature ⁴
Università Iuav di Venezia	Amerigo RESTUCCI Rector		
Universidad de Guadalajara	Mtro. Itzcóatl Tonatiuh Bravo Padilla General Rector	26 MAY 2014	
Universidad de Guadalajara	Mtro. José Alfredo Peña Ramos General Secretary	26 MAY 2014	

⁴ Scanned signatures are not accepted.



I
- - -
U
- - -
A
- - -
V

Università Iuav
di Venezia

**Acuerdo bilateral
Entre
Università IUAV de Venezia, Venecia, Italia
Y
Universidad de Guadalajara, Guadalajara,
México**

**-Movilidad de Estudiantes y personal académico-
Movilidad de Estudiantes de Educación Superior y Personal
Universitario**

Las instituciones mencionadas a continuación acuerdan cooperar para el intercambio de estudiantes y / o personal. Se comprometen a respetar los requisitos de calidad de las instituciones de ambos en todos los aspectos relacionados con la organización y gestión de la movilidad, en particular, el reconocimiento de los créditos que se asignan a los estudiantes por la institución asociada.

A. Información acerca de las Instituciones de Educación Superior

Nombre de la Institución (Y en su caso el departamento).	Detalles de contacto¹ (correo electrónico, teléfono)	Sitio de Internet (Ej. Catalogo de Materias)
Università Iuav di Venezia, Oficina de Relaciones Internacionales	Ms Claudia CAPUANO international@iuav.it tel. +39 041 2571739 fax +39 041 2571160	http://www.iuav.it/Didattica1/index.htm
Universidad de Guadalajara, Coordinación General de Cooperación e Internacionalización	Mtra. Nadia Paola Mireles Torres nadia@cgci.udg.mx Tel. +52 (33) 36 30 98 90, Ext. 12906 Fax 3630 9592	http://udg.mx/es/oferta-academica

¹ Datos de contacto para contactar al funcionario a cargo de este convenio y de sus posibles actualizaciones.



B. Número² de Intercambios por año académico

		Número de períodos de movilidad de estudiantes				
De	Hacia	<i>Asunto código de carrera * [en su caso]</i>	<i>Área del Conocimiento *</i>	<i>Grados de estudio [Estancia corta, primer año, segundo o tercero]</i>	Movilidad de estudiantes para intercambio [número total de meses de los períodos de estudio o la duración media *]	<i>Movilidad para estudiantes de Prácticas Profesionales.</i>
Iuav	UdG		Arquitectura y Urbanística	2do y 3er año	2 Estudiantes por un semestre y hasta por un año académico	No provista
			Artes Visuales	2do y 3er año	2 Estudiantes por un semestre y hasta por un año académico	No provista
			Diseño de Productos	2do y 3er año	2 Estudiantes por un semestre y hasta por un año académico	No provista
UdG	Iuav		Arte, Arquitectura y Diseño	2do y 3er año (Maestrías y Doctorados)	Máximo 6 estudiantes por semestre y hasta por un año académico	No provista

Estancias de dos semestres no contempladas al mismo año académico no se encuentran permitidas.

² Los números de movilidad pueden ser dados por las instituciones receptoras/de origen y de acuerdo a los campos de estudio.

<http://www.uis.unesco.org/Education/Pages/international-standard-classification-of-education.aspx>



I

U

A

V

**Università Iuav
di Venezia**

		Número de períodos de movilidad de estudiantes			
De	Hacia	Asunto código de carrera * <i>[en su caso]</i>	Área del Conocimiento *	Movilidad de estudiantes para intercambio [número total de meses de los períodos de estudio o la duración media *]	<i>Movilidad para estudiantes de Prácticas Profesionales.</i>
Iuav	UdG		Arquitectura, artes visuales o diseño de productos.	1 profesor hasta por 2 semanas por año académico.	No provista
UdG	Iuav		Arte, Arquitectura y diseño	1 profesor hasta por 2 semanas por año académico.	No provista

C. Recomendaciones correspondientes al idioma

La institución de origen, previo acuerdo con la institución receptora, es responsable de proporcionar apoyo a sus candidatos propuestos para que puedan tener las habilidades lingüísticas recomendadas en el inicio del período de estudio o la enseñanza:

Institución Receptora	Idioma de enseñanza 1	Idioma de enseñanza 2	Recomendaciones en cuanto al nivel de idioma³	
			Estudiantes de Intercambio <i>[Nivel mínimo recomendado: B1]</i>	Intercambio de Personal Académico <i>[Nivel mínimo recomendado: B2]</i>
Iuav	Italiano	n/a	Italiano B1 (intermedio)	Italiano/Inglés B2 (avanzado)
UdG	Español	n/a	Español B1 (intermedio)	Español B2 (avanzado)

³ Para una comprensión más fácil y coherente de los requisitos de idioma, se recomienda el uso del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (CEFR), ver <http://europass.cedefop.europa.eu/en/resources/european-language-levels-cefr>



I **Università Iuav**
 - - - **di Venezia**
U
 - - -
A
 - - -
V

D. Profesores encargados de la movilidad de estudiantes y personal académico

Institución	Nombre del Profesor	Contacto
Università Iuav di Venezia
Universidad de Guadalajara	n/a	n/a

E. Información de servicios relacionados con estudiantes o personal académico con alguna discapacidad

Institución	Oficina/Persona a cargo	Contacto
Università Iuav di Venezia	Area Studenti e Servizi alla Didattica – Front Office Mr Federico FERRUZZI	Correo electrónico: federico.ferruzzi@iuav.it Dirección: S. Croce 601 – Campo della Lana, 30135 Venezia, Italia
Universidad de Guadalajara	n/a	n/a

F. Calendario

Solicitudes / información sobre los estudiantes nominados deben llegar a la institución que recibe a través de

Institución Receptora	Primer Semestre [mes]	Segundo Semestre [mes]
Iuav	Octubre a febrero	Marzo a Julio
UdG	Antes del primer viernes de mayo	Antes del primer viernes de octubre

[* Puede adaptarse en el caso de un sistema trimestral]

Un expediente académico será expedido por la institución receptora a más tardar 8 semanas después del período de evaluación ha terminado en la IES de acogida.



I **Università Iuav**
 - - - **di Venezia**
U
 - - -
A
 - - -
V

G. Terminación del Convenio

Este acuerdo bilateral se mantendrá en vigor hasta la fecha de expiración del Memorándum de Entendimiento ya firmado entre las partes y en vigor hasta el 13 de diciembre de 2015. Después de esta fecha en que este Acuerdo bilateral podría ser renovado durante tres años junto con el memorando de entendimiento. En caso de rescisión unilateral, una notificación por escrito de por lo menos 6 (seis) meses se debe dar a la otra parte, en éste caso, las actividades vigentes seguirán siendo válidas hasta su expiración natural.

H. Información

1. Los sistemas de clasificación de las instituciones

Institution	Grading System
Università Iuav di Venezia	1 ECTS crédito corresponde a 1 CFU que es 25 horas: 10 horas clase y 15 horas de trabajo individual
Universidad de Guadalajara	La escala de calificaciones es centesimal de 0 a 100, en números enteros, considerando como mínima aprobatoria la calificación de 60. http://www.secgral.udg.mx/sites/archivos/normatividad/general/ReglaGPE.pdf

[Se recomienda que las instituciones receptoras proporcionen la equivalencia de las calificaciones. Un enlace a una página web puede ser suficiente. La tabla facilitará la interpretación de cada grado otorgado a los estudiantes y facilitará la transferencia de crédito por la institución de origen.]

2. Visa

Las instituciones de origen y de acogida ofrecerán asistencia, cuando sea necesario, en la obtención de visados para los participantes de movilidad entrante y saliente.

Información y asistencia pueden ser proporcionados por los siguientes puntos de contacto y fuentes de información:

Institución	Contacto, detalles (correo electrónico, teléfono)	Sitio de Internet para Mayor información
Polizia di Stato - Questura – Ufficio Stranieri	la estación de policía local en la ciudad en la que el estudiante tiene la intención de establecer residencia	http://www.esteri.it/visti/index_eng.asp
Secretaría de Relaciones Exteriores	Instalaciones de la Secretaría de Relaciones Exteriores.	http://www.sre.gob.mx/serviciosconsulares/index.php/es/visas/188



I
- - -
U
- - -
A
- - -
V

Università Iuav
di Venezia

--	--	--

3. Seguro Medico

Las instituciones de origen y de acogida proporcionarán asistencia para obtener un seguro para los participantes móviles entrantes y salientes.

La institución receptora informará a los participantes los teléfonos de los casos en los que no se proporciona automáticamente cobertura de seguro. Información y asistencia pueden ser proporcionados por los siguientes puntos de contacto y fuentes de información:

Institución	Contacto, detalles (correo electrónico, teléfono)	Sitio de Internet para Mayor Información
Università IUAV di Venezia Los ciudadanos no pertenecientes a la UE están obligados a contratar un seguro médico privado antes de salir de su país de origen y para obtener una declaración consular en cuanto a su validez en Italia.		
Una vez que los estudiantes han sido aceptados deben alcanzar una cobertura de seguro médico internacional de repatriación de restos mortales	n/a	n/a

4. Hospedaje

Información y asistencia puede ser proporcionada por las siguientes personas y fuentes de información:

Institución	Detalles de contacto (Correo electrónico, teléfono)	Sitio Web para información
La Università IUAV di Venezia no proporciona alojamiento para estudiantes. Para los estudiantes que lo requieran deben ponerse en contacto con suficiente antelación con albergues o apartamentos privados en Venecia y	Esu Venezia e-mail: benefici@esuvenezia	Esu Venezia web page: http://www.esuvenezia.it/ Easy Stanza web page: http://www.easystanza.it/?l=1



I
- - -
U
- - -
A
- - -
V

Università Iuav
di Venezia

Treviso.		
La Universidad de Guadalajara no proporciona alojamiento para estudiantes. Para los estudiantes que lo requieran deben ponerse en contacto con suficiente antelación con albergues o apartamentos privados en Guadalajara.	n/a	n/a

G. Firmas de los Representantes Legales de las Universidades

Institution	Name, function	Date	Signature ⁴
Università Iuav di Venezia	Amerigo RESTUCCI Rector		
Universidad de Guadalajara	Mtro. Itzcóatl Tonatiuh Bravo Padilla Rector General	26 MAY 2014	
Universidad de Guadalajara	Mtro. José Alfredo Peña Ramos Secretario General	26 MAY 2014	

⁴ No se aceptan firmas escaneadas.